

E yutir nawer

E tzejp jun ira ajk'unpa b'an taka e syan ototir kanseyaj twa' uka'npesob' e maxtak.

Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***español***

Autores

Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
Ilustrador: Mario Montero
Diagramador: Omar Hurtado

Editores en idioma Ch'orti': Lucas López de Rosa, Manuel Ricardo Ixmatá

Editores: Mario Aguilón, Edgar Marroquín, Javier Batén, Belinda López, Eva Ramírez.
Equipo técnico de USAID
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.



Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula**, y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".

ISBN: En trámite

Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2012

Ch'orti'

E yutir nawer



Inwaru't e jun yi intza'y

Leo y me Divierto

Ajk'une'n jo'la'inte'wojr yutir
nawer yi inturb'a tama nib'ujt'ib'.





Tama e jo'la'inte'wojr , uxujch'i inwojr e ma'x. Kone'r ketpa takaren chanla'inte'wojr.

Tama e chanla'inte'wojr, tzijpen inwojr. Kone'r ketpa takaren uxla'inte'wojr.



Tama e uxla'inte', inchoki inwojr: umen ixto iyajch'i. Kone'r inkojko tama cha'la'inte'wojr.





Tama e cha'la'inte' wojr, int'ab'se inwojr kochwa' ta nib'a. Kone'r inkojko taka inla'inte'.

Tama e
inla'inte'wojr,
inchoki inwojr:
umen ixto
k'ijne'n.
Kone'r ketpa
takare'n
la'inte'wojr.

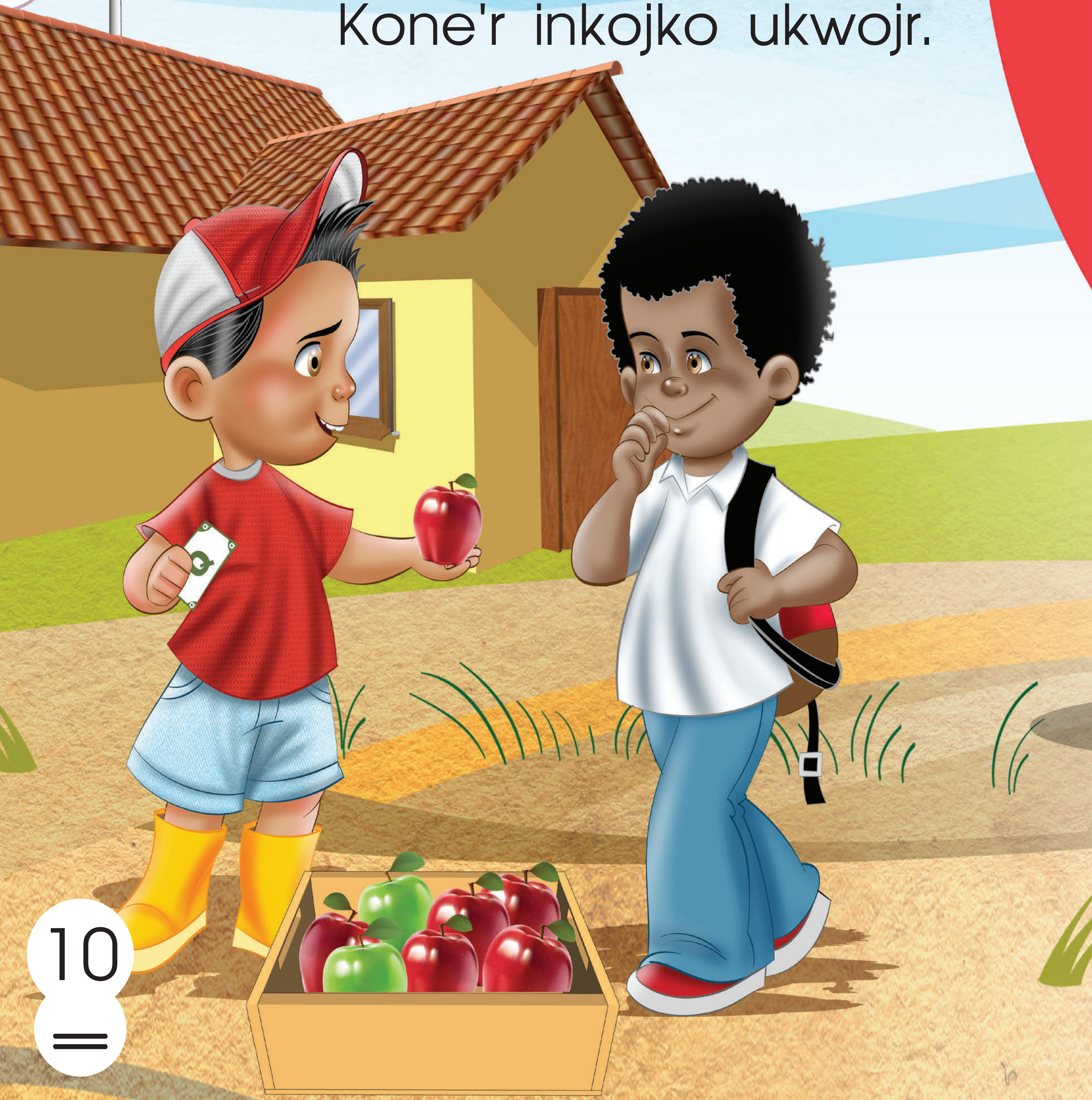


Tama e la'inte'wojr, tzijpen inwojr taka e Andrés. Kone'r inkojko taka b'oromte'wojr.



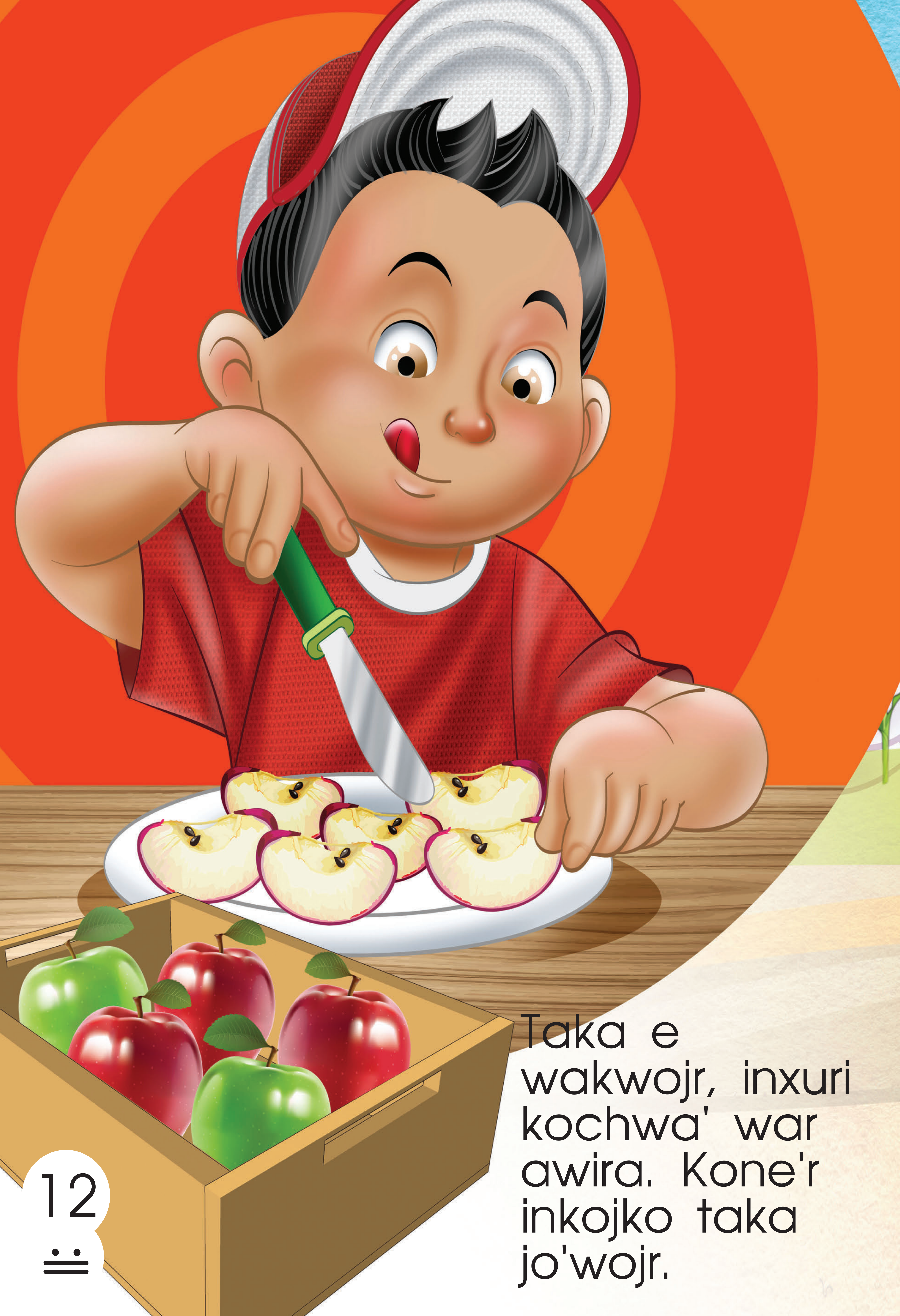
Tama e
b'oromte'wojr,
taka inwojr
inchapi.
Kone'r
inkojko
taka waxik.

Taka e waxikwojr,
inchoni inwojr taka
nipya'r muruxu.
Kone'r inkojko ukwojr.





Taka e ukwojr, inwajk'u
sutb'ir taka inte' tumin.
Kone'r inkojko taka wakwojr.



Taka e wakwojr, inxuri kochwa' war awira. Kone'r inkojko taka jo'wojr.

Taka e jo'wojr inchoki umen tya' tob'en, Kone'r inkojko taka chanwojr.



Tama e chanwojr, najpa ta nijor ta ch'ujknib'. Kone'r inkojko taka uxwojr.





Tama e uxwojr,
uk'anto inwojr,
¿Yi ne't awira?
Kone'r inkojko
taka cha'wojr.

Tama e cha'wojr, inwajk'e't inwojr yi inware't kojronto. Kone'r inkojto taka inwojr.

Ri nimamixku'



Ketpa taka inwojr, ta nib'a taka, umen ixto ink'uxi.

Guía para uso del megalibro en el aula

E yutir nawer

(Versión original en español)

ANTES DE LA LECTURA

1. En forma oral, utilizando el idioma materno, los alumnos enlistan el nombre de todas las frutas que conocen, Se sugiere que el nombre de cada una de las frutas sea escrito en el pizarrón, para que los alumnos los puedan leer uno por uno y por turnos.

2. Organice a los alumnos en grupos de tres o cuatro integrantes y asígneles el nombre de una fruta. Cada grupo estará atento para unirse a usted para caminar por el mercado (imaginariamente), en el momento de escuchar su nombre de acuerdo con la siguiente dinámica: Inicie la actividad diciendo: en este momento, el grupo de zapotes se unen a usted y caminan en círculo, luego mencione: el grupo de duraznos se unen a usted y los zapotes que anteriormente ya se habían unido; luego puede decir, en este momento los zapotes se separan del grupo y vuelven a su lugar inicial, continúe de este manera hasta que todos los alumnos o grupos hayan participado. Puede realizar las modificaciones necesarias a esta dinámica, finalice la actividad después de que hayan participado todos los alumnos.

3. Organice a los alumnos para que discutan si el aguacate es una fruta o no. Cuando hayan terminado de discutir, deben dar a conocer sus respuestas y sus razones.

4. Forme parejas para que digan el nombre de la fruta que más les gusta, cada pareja indica las razones de su respuesta.

5. Pregunte a los estudiantes si les gusta comer manzanas

6. Muestre a los estudiantes la portada del libro y lea el título del mismo: Ri nimamixku'. Pregúnteles,

7. Pida a los estudiantes que describan el sendero boscoso que aparece en la página donde un niño va cargando una caja de manzanas.

8. Pregúnteles si conocen los diferentes lugares donde se desarrolla el cuento.

9. Solicite que sugieran nombres para cada uno de los personajes que se observan en el libro.

10. Sugiera a los estudiantes que nombren las frutas que comen en su casa o con sus amigos.

11. Forme parejas para que expliquen si es más saludable comer una fruta o tomar una agua gaseosa. E yutir xe' inb'utz, umen xe' b'ojb'ir yi uyajk'u e k'ekwa'r.

DURANTE LA LECTURA

A Lectura de imágenes
1. Muéstreles la portada del libro y pregúnteles

2. Muestre cada página y pida que realicen una descripción de las ilustraciones en general. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y a las demás figuras mientras las describen.

3. Forme grupos para que expliquen en dónde se lleva a cabo el cuento.

4. Pídales que expliquen con qué animales se podría encontrar uno si caminara por ese lugar

5. Pida que infieran lo que le sucederá al niño o a los niños que aparecen en el cuento.

6. Solicíteles que cierren sus ojos y que imaginariamente se ubiquen en el lugar que aparece en el libro. Pida que describan. Achike ri niwak'axaj, achike' nina', achike' ye'itz'et?.

7. Pida a los alumnos que, con solo ver las imágenes, cuenten de qué creen que se trata la historia. Explique que pueden haber diferentes versiones.

B. Lectura de textos
1. Acomode a los alumnos en un lugar donde puedan escuchar lo que se les leerá.

2. Deslice la mano debajo de cada línea mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado.

3. Permita que los niños y niñas hagan preguntas mientras usted lee.

4. Realice una lectura fluida de cada uno de los párrafos de cada página del libro.

5. Pida ayuda a sus alumnos para realizar una lectura con eco, de cada una de las páginas del libro.

6. Pregunte, cada vez que termine de leer un párrafo, qué sucederá en la historia. También puede hacer preguntas específicas de cada página.

   Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:
   Página 4: ¿Tuk'a ani numuy jay ma'chi k'axi e nawer tu't e sitz'?
   Página 9: ¿ Tuk'a ani numuy ja'x ani e T'ex xe' uyajk'u ani e nawer e sitz'?
   Pagina 7: ¿Tuk'a ani numuy jay e sitz' ma'chi umani e nawer?
   Página 13: ¿ Ti'n mojr turer, intya'ch kochwa' e wirnib', k'otoy ani e sitz'?.

7. Al finalizar toda la historia, vuelva a leerla sin hacer más preguntas a los estudiantes, pero solicite que en cada página digan en coro: Janipe nimamixku' yek'oje' kan rik'in ri ak'wal?.

8. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo.

9. Forme parejas para que respondan las siguientes preguntas:

DESPUÉS DE LA LECTURA

1. Pida a los estudiantes que cuenten qué pasó en la historia de acuerdo con este orden:

2. Solicite a los estudiantes su opinión sobre el niño de la historia.

3. Sugiera que en parejas los alumnos cambien el final de la historia, buscando nombres diferentes a los personajes.

4. Pida a los alumnos que dramaticen la historia

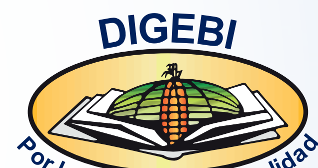
5. Motive a los alumnos y alumnas para que con sus propias palabras narren lo que sucedió en la historia.

TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. ¿Cómo se cultivan las frutas?
2. ¿Qué necesitan los árboles para crecer y que den frutos?
3. Cuidado del medio ambiente
4. Sumas y restas
5. Compartir



Ministerio de Educación
Guatemala



Inwaru't e jun yi intza'y

Leo y me Divierto

Prohibida su venta